

Alexander Puschkin,  
К....

Alexander Puschkin,  
Al....

Alexander Puschkin,  
An ...

Alexander Puschkin,  
Al...

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

*tradukita de Karoline Jänisch*

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*Esperantigo laŭ la germana traduko  
de Karoline Jänisch*

*Esperantigo laŭ la rusa origina  
teksto.*

Я помню чудное мгновенье:  
Передо мной явилась ты,  
Как мимолетное виденье,  
Как гений чистой красоты.

Momenton vi ja estis mia,  
vi foje staris antaŭ mi,  
Vi pura ideal' gracia  
de l' belo efemera vi.

Ein Augenblick ist mein gewesen:  
Du standst vor mir mit einemmal,  
Ein rasch entfliegend Wunderwesen,  
Der reinen Schönheit Ideal.

Memoras ofte mi pri tio:  
aperis iam vi al mi,  
samkiel fuĝa mir-vizio,  
de l' pura belo la geni'.

В томленьях грусти безнадежной,  
В тревогах шумной суеты,  
Звучал мне долго голос нежный,  
И снились милые черты.

Dolor-espere sopirante,  
en la bruado de l' homar'  
la dolĉan voĉon ekaŭdante,  
mi songis pri l' okulo-par'.

Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen,  
Im ew'gen Lärm der Menschenschar,  
Hört' ich die süße Stimme tönen,  
Träumt' ich das milde Augenpaar.

En la turmentoj de l' amaraĵ  
afliktoj kaj melankoli'  
aperis viaj trajtoj karaĵ,  
la mildan voĉon aŭdis mi.

Шли годы. Бурь порыв мятежный  
Рассеял прежние мечты.  
И я забыл твой голос нежный,  
Твои небесные черты.

Sed dum la viv-batal' multjara,  
dum la restado en la sol',  
paliĝis la memor' de l' kara  
aspekto via kaj parol'.

Allein im Kampf mit dem Gesckicke  
Und in der Jahre düstern Gang  
Vergaß ich deine Engelsblicke  
Und deiner Stimme süßen Klang.

La jaroj pasis, forbloviĝis  
subite tiuj songoj ĉi,  
la belaj trajtoj ekpaliĝis,  
forĝesis vian voĉon mi.

В глуши, во мраке заточенья  
Тянулись тихо дни мои  
Без божества, без вдохновенья,  
Без слез, без жизни, без любви.

Mi jarojn en karcero restis,  
ne kredis plu je l' kara Di',  
malplena mia brusto estis,  
ne ploris, vivis, amis mi.

Und lange Kerkertage kannt' ich,  
Es ward die Brust mir stumm und leer,  
Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich,  
Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.

Kviete pasis tagoj miaj  
en la ekzil', sen emoci',  
sen Dio, sen inspiroj iaj,  
ne ploris, vivis, amis mi.

...

...

...

...

Душе настало пробужденье:  
И вот опять явилась ты,  
Как мимолетное виденье,  
Как гений чистой красоты.

Saniĝas nun animo mia.  
Vi ree staras antaŭ mi,  
vi pura ideal' gracia  
de l' belo efemera vi.

Es darf die Seele nun genesen:  
Und du erscheinst zum zweitenmal,  
Ein rasch entfliegend Wunderwesen,  
Der reinen Schönheit Ideal.

Vekiĝis nun animo mia,  
kaj ree ekaperis vi,  
samkiel fuĝa vid' vizia,  
de l' pura belo la geni'.

И сердце бьется в упоенье,  
И для него воскресли вновь  
И божество и вдохновенье,  
И жизнь, и слезы, и любовь.

Nun ree batas kun pasio  
La vekiginta kor' en mi,  
denove ardas ĝi por Dio  
kaj vivas, ploras, amas ĝi.

Und wieder schlägt das Herz voll Weihe.  
Sein Todesschlummer ist vorbei,  
Für eine Gottheit glüht's auf's neue,  
Es lebt, es weint, es liebt auf's neu.

Nun ree batas kun sentemo  
en mia brusto mia kor',  
inspir' revenis kaj kredemo  
kaj viv' kaj am' kaj ree plor'.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas*  
ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 –  
†1837-01-29).

*Arg-305-616 (2005-04-22 16:27:34)*

*Traduko de la Rusa poemo "K...."*  
de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-  
05-26 – †1837-01-29) en Esperanton  
de MANFREDO RATISLAVO (*Manfred*  
*Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-*  
*59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-*  
*04) en 1984-05.*

*MR-153-2a / Arg-305-618 (2006-09-*  
*20 09:31:05)*

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred*  
*Retzlaff, faris laŭ la germanigo de s-*  
*ino Karoline Jänisch (Pawlowa).*

*Traduko de la Rusa poemo "K...." de* ALEXAN-  
DER PUSCHKIN (\*1799-05-26 – †1837-01-29) *en*  
*la Germanan de* KAROLINE JÄNISCH (*Karolina*  
*Pawlowa).*

*Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)*

*Traduko de la Rusa poemo "K...."*  
de ALEXANDER PUSCHKIN  
(\*1799-05-26 – †1837-01-29)  
*en Esperanton de* MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-11-04) *en*  
*2006-09-20.*

*MR-153-6 / Arg-305-730 (2006-*  
*12-04 12:17:37)*

*Esperantigis: Manfred Ratislavo*  
*(Manfred Retzlaff, \*04.11.1938)*  
*en Decembro de 2000 laŭ la ori-*  
*gina rusalingva teksto.*